

# Inhalt

## Themenheft: Penčo Slavejkov (1866–1912)

### Aufsätze

Henrike Schmidt  
Zum Geleit — 1

Henrike Schmidt  
**Zwischen Literaturgeschichte und Zeitgenossenschaft. Unzeitgemäße Betrachtungen zum Werk des bulgarischen Dichters und Denkers der Moderne Penčo Slavejkov (anlässlich seines 150. Geburtstags im Jahr 2016) — 3**

Sirma Danova  
**Penčo Slavejkovs „Arbeit in der Gegenwart“. Autonomie der Kunst und soziale Erfahrung in der bulgarischen Moderne — 23**

Henrike Schmidt  
**„Die Erfindung der Gegenwart“. Penčo Slavejkovs fiktive Anthologie *Auf der Insel der Seligen* (1910) im Kontext europäischer Mystifikationspoetiken — 40**

Bisera Dakova  
**„Die Welt außerhalb“ in der Anthologie *Auf der Insel der Seligen* (1910) von Penčo Slavejkov — 67**

Elka Dimitrova  
**Bulgarische Nietzsche-Reminiszenzen romantisch und modern: Christo Botev und Penčo Slavejkov — 81**

Penčo Slavejkov  
**Briefe und Prosaskizzen. Eingeleitet und übersetzt von Henrike Schmidt und Bisera Dakova — 110**

Henrike Schmidt  
**Visuelle Materialien zu Penčo Slavejkov — 131**

## Buchbesprechungen

Sirma Danova

**Dimitrov, Nikolaj. 2013. *Pod sjankata na kiparisite: kniga za knjigata „Na Ostrova na Blaženite“* — 136**

Inge Bily

**Danara Aksenovna Suseeva & Ingeborg Onchajzer [Ohnheiser]. 2017. *Složnye slova v ruskom, kalmyckom i anglijskom jazykach v sopostavitel'nom osveščanii* — 142**

Michael Moser

**Getka, Joanna. 2017. *U progu modernizacji. Ruskojęzyczne drukarstwo bazylikańskie XVIII wieku* — 145**

Bohumil Vykypěl

**Němec, Jiří. 2017. *Eduard Winter 1896–1982. Zpráva o originalitě a přizpůsobení se sudetoněmeckého historika* — 150**

Vesna Cidilko

**Mihailović, Dragoslav. 2018. *Wie ein Fleck zurückblieb. Erzählungen – Leben. Aus dem Serbischen von Robert Hodel* — 153**

# Inhalt

## Aufsätze

Tore Nessel

**Big data in Russian linguistics? Another look at paucal constructions — 157**

Jana Šnytová

**Die wichtigsten Charakterzüge der Übersetzungsmethode des Übersetzers František Benhart beim Übersetzen slowenischer Prosa ins Tschechische — 175**

Piotr Bartelik

**Zum Status und zu Funktionen der *-n-\-t*-Partizipien in polnischen *mieć*-Formen — 190**

Daša Munková, Oľga Wrede und Jakub Absolon

**Vergleich der menschlichen, maschinellen und Post-Editing-Übersetzung aus dem Slowakischen ins Deutsche mittels automatischer Evaluation — 231**

Robert Hodel

**Zum Prosaautor Dragoslav Mihailović – Eine Übersicht — 262**

Anna Artwińska

**Ein „merkliches Muster von Blutsverwandtschaft“: Josef Jedličkas Herkunftserzählung in *Krev není voda* (1991) — 278**

## Tagungsberichte

Elena Besschetnova and Vladimir Kantor

**A Review of the conferences organised by the International Laboratory for the study of Russian and European intellectual dialogue. 27–28 April 2018; 19 September 2018; 22–23 November 2018 — 299**

Katrin Schlund

**Tagungsbericht zum 27. JungslavistInnen-Treffen. Slavisches Institut der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 12.–14. September 2018 — 308**

Elisa-Maria Hiemer

**Bericht zur Tagung „Zwischen nationalen und transnationalen Erinnerungsnarrativen“. Universität Regensburg, 23.–25.11.2018 — 311**

## **Buchbesprechungen**

Martin Henzelmann

**Schaller, Helmut Wilhelm. 2018. *Die bulgarische Sprache in Vergangenheit und Gegenwart. Vom Altbulgarischen zur Sprache der Europäischen Union* — 316**

Diana Hitzke

**Koschmal, Walter. 2018. *Kito Lorenc. Der Dichter dazwischen* — 322**

# Inhalt

## Aufsätze

Ludwig Richter

**Rufus-Rezeption im deutschen Sprachraum. Eine Bestandsaufnahme. Manfred Jähnichen zum 85. Geburtstag — 327**

Elena Š. Galimova, Aleksandr M. Polikarpov und Sabine Korin

**Russland und Deutschland im Schicksal und Schaffen des Schriftstellers Eugen Gagarin — 360**

Sang Hyun Kim

**The Unique Structure of Pushkin's *Eugene Onegin*: Why Tatyana's Identity and the Theme of Russianness Matters — 376**

Vadim Melikyan, Anna Melikyan und Elena Kasatkina

**The Phenomenon *власть* ('power') as a Part of Russian Phraseosemantic Worldview — 404**

Tatjana Schmalz

**Zur medialen Integration russlanddeutscher (Spät-)Aussiedler nach dem *Fall Lisa* und ihrer Mediendarstellung bis zur Bundestagswahl 2017 — 445**

Philipp Mende

**Zum Problem der Palatalisierung und Depalatalisierung aus merkmalsgeometrischer Sicht am Beispiel des Russischen — 465**

## Buchbesprechungen

Walter Koschmal

**Keller, Ursula & Natalja Sharandak. 2018. *Iwan Turgenjew und Pauline Viardot. Eine außergewöhnliche Liebe* — 493**

Nina Fedotova und Boris Kovalenko

**Harri Val'ter, Valerij Michajlovič Mokienko, Elena Aleksandrovna Nevzorova-Kmeč, & Ljudmila Ivanovna Stepanova. 2018. *Russkaja frazeologija dlja polj-kov. Praktičeskoe posobie* — 498**

# Inhalt

## Themenheft: Kulturkontakte und Identitäten im frühneuzeitlichen Ostmitteleuropa

### Aufsätze

Holger Kuße und Saskia Metan

**Zum Geleit — 505**

Saskia Metan

**Editorische Verflechtungen. Zum Druck ausgewählter Sarmatienbeschreibungen im 16. und 17. Jahrhundert — 507**

Marion Rutz

**(Noch) Identitätslos. Literarische Repräsentationen des Großfürstentums Litauen bei Petrus Royzius (Pedro Ruiz de Moros) — 520**

Jan Malura

**German Reformation and Czech Hymnbooks and Books of prayers and meditations. Literature and Religious Identity in Early Modern Period — 542**

Madlena Mahling

**Sorbische Seelsorge und Reformation – ein überlieferungsgeschichtliches Problem illustriert am Beispiel der pfarrlichen Seelsorge in Lübben im 15. und 16. Jahrhundert — 556**

Holger Kuße

**Triadischer Universalismus: Repräsentation und Konsenspragmatik bei Johann Amos Comenius — 572**

Stefan Rohdewald

**Polen-Litauen und Siebenbürgen als Teil transosmanischer Verflechtungen: Zum DFG Schwerpunktprogramm 1981 Transottomanica — 602**

Dieter Stern

**Reformation und gemeine Sprache bei den Ruthenen – Vasil' Tjapinskis Vernakularisierung der heiligen Schrift — 615**

## Buchbesprechungen

Natalia Troshina

**Т. А. Милёхина & Р. Ратмайр (отв. ред.). 2017. *Корпоративная коммуникация в России. Дискурсивный анализ* — 653**

Robert Kemnitz

**Sapper, Manfred, Volker Weichsel & Zaal Andronikashvili (Hrsgg.). 2018. *Traumland Georgien. Deutungen zur Kultur und Politik* — 658**

Holger Kuße

**Ghilarducci, Manuel. 2019. *Subjekte, Sprachgewalt, Hegemonie. Sprachreflexion in der deutschen und russischen Gegenwartsprosa* — 664**